Porównanie tłumaczeń Dzieje 15:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Mojżesz bowiem z pokoleń dawnych w mieście głoszących go ma w zgromadzeniach w każdy szabat które jest czytane |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Mojżesz bowiem od dawnych pokoleń ma po miastach tych, którzy go głoszą w synagogach, gdy czyta się go w każdy szabat.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Mojżesz bowiem od pokoleń dawnych w (każdym) mieście ogłaszających go ma w synagogach\* w każdy szabat będąc czytanym". [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Mojżesz bowiem z pokoleń dawnych w mieście głoszących go ma w zgromadzeniach w każdy szabat które jest czytane |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Mojżesz bowiem od pokoleń ma w różnych miastach tych, którzy go głoszą w synagogach, ponieważ jego pisma czyta się w każdy szabat. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Mojżesz bowiem od dawien dawna ma w każdym mieście takich, którzy go głoszą, gdyż w synagogach co szabat czytają go. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem Mojżesz od dawnych wieków ma w każdym mieście te, którzy go opowiadają, gdyż go w bóżnicach na każdy sabat czytają. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem Mojżesz od dawnych czasów ma w każdym mieście te, którzy go opowiadają w Bóżnicach, gdzie na każdy szabbat czytają. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Z dawien dawna bowiem w każdym mieście są ludzie, którzy co szabat czytają Mojżesza i wykładają go w synagogach. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Mojżesz bowiem od dawien dawna ma po miastach takich, którzy go opowiadają, gdyż czyta się go w synagogach w każdy sabat. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Od dawna bowiem są po miastach tacy, którzy co szabat czytają Mojżesza i wykładają go w synagogach. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A co do Prawa Mojżesza, to od najdawniejszych czasów w każdym mieście jest ono czytane w synagogach i wyjaśniane co szabat”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Przecież Mojżesz już od najdawniejszych pokoleń ma swych heroldów w każdym mieście, bo co szabat jest czytany w synagogach”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Prawo Mojżesza znane jest bowiem od najdawniejszych czasów w każdym mieście, ponieważ w każdy sabat czyta się je w synagogach.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Od dawna bowiem w miastach są tacy, którzy głoszą naukę Mojżesza, czytając go w każdy szabat w synagogachʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо Мойсей з давніх родів має своїх проповідників у містах, що читають його в синагогах щосуботи. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bowiem Mojżesz ma od dawnych pokoleń takich, co go głoszą po kraju, gdyż jest czytany w bóżnicach na każdy szabat. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Od najwcześniejszych czasów Mosze miał w każdym mieście tych, którzy go głoszą, a jego słowa są odczytywane w synagogach co szabbat". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Mojżesz bowiem od starożytnych czasów miał w jednym mieście po drugim tych, którzy go głoszą, ponieważ w każdy sabat odczytuje się go na głos w synagogach. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Bo od wieków we wszystkich miastach są synagogi, w których co szabat zbierają się Żydzi przestrzegający tych nakazów. |

1. 1) <x>510 13:15</x>; <x>540 3:14-15</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Bardziej etymologicznie: "miejscach zebrań". [↑](#footnote-ref-3)